

CZECHOSLOVAKIA



Treaty Series No. 70 (1973)

# Cooperation Agreement

between the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Czechoslovak Socialist Republic

Brno, 8 September 1972

[The Agreement entered into force on 8 September 1972]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
June 1973*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

8p net

Cmnd. 5335

**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND AND THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

Having in mind their interest in the promotion and development of economic cooperation between the two countries to their mutual advantage;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties confirm their interest in the development of all forms of cooperation in the fields of industry and agriculture as set out in the Annex to this Agreement and undertake to facilitate and encourage such cooperation.

**ARTICLE 2**

(1) Deliveries of goods resulting from cooperation arrangements approved by the respective authorities of the Contracting Parties with reference to this Article shall, if imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, be free from quantitative restrictions.

(2) The Contracting Parties shall, subject to their respective laws and regulations, facilitate the conclusion of contracts between their enterprises and organisations in the field of industrial property.

(3) The Contracting Parties shall consider, as quickly as possible, requests made to them to approve particular cooperation arrangements for the purpose of this Article.

**ARTICLE 3**

(1) A United Kingdom/Czechoslovak Joint Commission is established, composed of representatives of each of the Contracting Parties.

Its function shall be:

(a) to undertake a periodic review of the implementation of this Agreement and generally to supervise and promote the development of economic cooperation between the two countries and agree upon forms of cooperation other than those specifically mentioned in the Annex to this Agreement;

(b) to undertake a periodic review of the development of mutual trade and in particular of the implementation of the Long Term Trade Agreement between the two countries signed at London on 27 June, 1972<sup>(1)</sup> and to recommend measures with a view to creating conditions for a continuing increase in trade between the two countries;

---

(<sup>1</sup>) Treaty Series No. 101 (1972), Cmnd. 5074.

(c) to undertake the periodic review provided for in Article V of the Agreement for Cooperation in the Field of Applied Science and Technology signed at Prague on 26 March, 1968<sup>(2)</sup> (hereinafter referred to as the "Technological Cooperation Agreement");

(d) to discuss any other questions concerning matters referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above, which may be proposed by the authorities of either Contracting Party.

(2) The Joint Commission shall meet annually alternately in London and Prague and may meet otherwise at the request of either Party at a place to be agreed on each occasion.

(3) The Rules of Procedure of the Joint Commission shall be agreed between the Contracting Parties.

#### ARTICLE 4

Unless the Contracting Parties agree otherwise, nothing in this Agreement shall affect the provisions or implementation of the Technological Cooperation Agreement.

#### ARTICLE 5

This Agreement shall apply to the territory of the United Kingdom and to the territory of the Czechoslovak Socialist Republic. The term "territory" shall mean, in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland.

#### ARTICLE 6

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years from that date. Thereafter it shall continue in force from year to year unless one of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party written notice of termination six months before the expiry of the initial period of five years or six months before the end of any subsequent yearly period of validity.

(2) The termination of the present Agreement shall not affect the validity and performance of the cooperation arrangements approved under Article 2.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brno this eighth day of September, 1972 in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

LIMERICK  
S. J. BARRETT

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

I. PETER

---

<sup>(2)</sup> Treaty Series No. 57 (1968), Cmnd. 3697.

## ANNEX

Economic cooperation falling within the scope of the present Agreement shall include:

- (a) The division of production programmes between enterprises and organisations of both Contracting Parties concerning parts and sub-assemblies for machines and other equipment for the joint production of an end product;
- (b) The production of parts and assemblies by an enterprise of one Contracting Party in accordance with specification provided by an enterprise or organisation of the other Contracting Party, the enterprise or organisation of the other Contracting Party making the end product;
- (c) Contracts for the processing by an enterprise or organisation of one Contracting Party of materials provided by an enterprise or organisation of the other Contracting Party;
- (d) The exchange of experience between enterprises or organisations of the two Contracting Parties, in respect of the standardisation of production, the introduction of inventions and advanced technical processes and technical information and documentation;
- (e) All other forms agreed upon by the Joint Commission mentioned in Article 3.

**DOHODA O KOOPERACI  
MEZI SPOJENÝM KRÁLOVSTVÍM VELKÉ BRITÁNIE A  
SEVERNÍHO IRSKA A  
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU**

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda Československé socialistické republiky,

majíce zájem na podpoře a rozvoji hospodářské kooperace mezi oběma zeměmi k oboustrannému prospěchu,

dohodly se takto:

**ČLÁNEK 1**

Smluvní strany potvrzují svůj zájem na rozvoji všech forem kooperace v oblastech průmyslu a zemědělství, jež jsou uvedeny v Příloze k této dohodě, a zavazují se, že tuto kooperaci, usnadní a budou podporovat.

**ČLÁNEK 2**

(1) Dodávky zboží, jež vyplynou ze smluv o kooperaci, schválených s odvoláním na tento článek příslušnými úřady obou smluvních stran, nebudou podléhat žádným množstevním omezením, pokud jde o dovozy z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany.

(2) Smluvní strany usnadní v rámci svých zákonů a jiných právních předpisů uzavírání smluv mezi svými podniky a organizacemi v oblasti průmyslového vlastnictví.

(3) Smluvní strany budou posuzovat pokud možno urychleně žádosti, které jim budou předloženy za účelem schválení jednotlivých smluv o kooperaci ve smyslu tohoto článku.

**ČLÁNEK 3**

(1) Zřizuje se Britsko-československá společná komise, jež se skládá ze zástupců každé ze smluvních stran.

Do její působnosti náleží:

(a) hodnotit pravidelně provádění této dohody a obecně zkoumat a podporovat rozvoj hospodářské kooperace mezi oběma zeměmi a zahrnovat do dohody jiné formy kooperace než ty, které jsou výslovně uvedeny v Příloze k této dohodě;

(b) hodnotit pravidelně vývoj vzájemného obchodu, zvláště provádění Dlouhodobé obchodní dohody mezi oběma zeměmi, jež byla uzavřena v Londýně dne 27. června 1972, a doporučovat opatření za účelem vytvoření podmínek pro stálý růst obchodu mezi oběma zeměmi;

- (c) uskutečňovat pravidelně hodnocení podle článku V Dohody o spolupráci v oblasti aplikované vědy a techniky, jež byla podepsána v Praze dne 26. března 1968 (dále jen "Dohody o technické spolupráci");
- (d) projednávat jakékoliv jiné otázky týkající se věcí zmíněných v předcházejících odstavcích (a), (b), (c), pokud by je navrhly úřady kterékoli smluvní strany.

(2) Společná komise se bude scházet každý rok střídavě v Londýně a Praze a mimoto se může sejít na žádost kterékoliv strany v místě, na kterém se obě smluvní strany v jednotlivých případech dohodnou.

- (3) Smluvní strany sjednají Jednací řád Společné komise.

#### ČLÁNEK 4

Tato dohoda se nedotýká ustanovení a provádění Dohody o technické spolupráci, pokud z ujednání mezi smluvními stranami nevyplývá něco jiného.

#### ČLÁNEK 5

Tato dohoda se vztahuje na území Spojeného království a na území Československé socialistické republiky. Území Spojeného království zahrnuje Anglii a Wales, Skotsko a Severní Irsko.

#### ČLÁNEK 6

(1) Tato dohoda nabývá platnosti dnem podpisu a bude platit pět let od této doby. Po ukončení tohoto období prodlouží se její platnost vždy o jeden rok, jestliže některá ze smluvních stran ji písemně nevyhoví šest měsíců před uplynutím počátečního období pěti let nebo šest měsíců před koncem každého dalšího ročního období platnosti.

(2) Ukončení platnosti této dohody se nedotkne platnosti a plnění smluv o kooperaci schválených podle článku 2.

Na důkaz toho, podepsaní, řádně k tomu pověřeni svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

Vyhotoveno dvojmo v Brně dne osmého září 1972 v anglickém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království Velké  
Británie a Severního Irsku:

LIMERICK  
S. J. BARRETT

Za vládu Československé socialistické  
republiky:

I. PETER

## PŘÍLOHA

Hospodářská kooperace, která je předmětem úpravy této dohody, zahrnuje:

- (a) dělbu výrobních programů mezi podniky a organizacemi obou smluvních stran týkající se dílů a součástí pro stroje nebo jiné zařízení za účelem společné výroby konečného výrobku;
- (b) výrobu dílů a částí podnikem jedné smluvní strany podle specifikace předané podnikem nebo organizací druhé strany, přičemž podnik nebo organizace druhé smluvní strany vyrábí konečný výrobek;
- (c) smlouvy, podle nichž podnik nebo organizace jedné smluvní strany má upravit materiál opatřený podnikem nebo organizací druhé smluvní strany;
- (d) výměnu zkušeností mezi podniky nebo organizacemi smluvních stran ohledně normalizace ve výrobě, zavádění vynálezů a vyspělé technologie, jakož i technických informací a dokumentace;
- (e) všechny jiné formy, na nichž se dohodne Společná komise zmíněná v článku 3.